

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 2 - Consulter les éditions du Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554\\_TJI\\_Grou\]](#) 126 Estant en mer un navire agité

## [1554\_TJI\_Grou] 126 Estant en mer un navire agité

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce Elegie de C. L. Lyonnois, prise du latin de Thomas Morus.  
Incipit non modernisé Estant en mer un navire agité

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Relations entre les documents

**Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise**

*Ce document est une variation de :*

[\[1556c\\_TJI\\_Denise\]](#) 122 Estant en mer un navire agité

---

**Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau**

*Ce document est une variation de :*

[\[1550\\_Tradlatfr\\_Grou\]](#) 128 Estant en mer un navire agité

---

**Collection Édition : 1573 - Recreation et pasetemps des tristes - Huillier**

*Ce document est une variation de :*

[\[1573\\_Recrepastemps\\_Hui\]](#) 151 Estant en mer un navire agité

---

**Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort**

[\[1554\\_Par\\_Gort\]](#) 125 Estant en mer un navire agité est une variation de ce document

---

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

### Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé  
l'exemplaire <http://id.lib.harvard.edu/alma/990072143900203941/catalog>

Type de numérisation Numérisation totale

## Transcription du poème

Texte

Estant en mer un navire agité  
De vents cruelz jusqu'a l'extrémité,  
Les navigans, de labeur tous faschez,  
S'en vont penser, que pour leur vieux pechez  
Ce grief orage & malheur eminent  
{F8v} Estoit causé & tout incontinent  
Un chacun d'eux à grand haste conseille  
De descharger ses vices en l'oreille  
D'un certain Moynø estant en la presence :  
Mais pour cela la grande violence  
De la tempestø horrible & perilleuse  
N'en devint oncq' de riens moins furieuse,  
Lors un d'entr'eux s'escria hautement  
Il ne se fault estonner grandement,  
Si nostre nef en ce point detenuë  
Est dessus l'eau à peine soustenuë :  
Car elle sent encores tout le faix  
Des grans pechez, dont nous sommes confes.  
Que, si voulons dure mort éviter,  
Il nous convient soudain precipiter  
Dedans la mer ce Moyne venerable,  
Qui en a pris la chargø insupportable.  
Son dire fut des autres approuvé,  
Et estant mis en effait, fut trouvé  
Que le navire, en ce point allegé,  
Hors de danger se trouva soulagé,  
Or pensø un peu, amy tresgracieux  
Combien nous est peché pernicieux,  
Quand le fardeau lourd & desmesuré  
Estre ne peult sur la mer enduré,[[.]]

## Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 126

Foliotation F8r, F8v

Présentation typo-iconographique Pas d'illustration

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Réach-Ngô, Anne

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

## Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Copy digitized: Houghton Library

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 22/06/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---